

Margaret L. Press  
202 So. Parkwood  
Pasadena, California  
~~449-0693~~  
19 Horizon Ave  
Venice, California  
399-1093

CHEMEEUEVI

January, 1972



56-907

Made in U.S.A.



contact: Georgia Laird Culp 255-2732  
2804 W. Ave 31

(~15<sup>th</sup> ea mo. both return for tribal meeting last Sat. ea mo.)

24th March 1972:

informant: Mrs. Mary Hanks Molina  
 4474½ S. Bonnie Beach Place  
 East Los Angeles, California

c/o Gertrude Leivas  
 P.O. box 363  
 Parker, Arizona 85344

10 January, 1972

(in counting, all final  
 -i's are dropped, included  
 when number is modi-  
 fying a noun.)

- |          |                                  |                     |
|----------|----------------------------------|---------------------|
| 1. one   | Sú·ji'                           | [~su:]              |
| 2. two   | wahd'i                           |                     |
| 3. three | bahé'i                           | [pahé'i]            |
| 4. four  | wacf'wi                          |                     |
| 5. five  | manági                           | [mantgi]            |
| 6. six   | navái                            |                     |
| 7. seven | mukwfs                           | [mukwfs] [~mukwisi] |
| 8. eight | ná·nciwi                         | [~ná·ne]            |
| 9. nine  | juwíp                            | [~juwipai]          |
| 10. ten  | masíwi.                          | [mastwi] [~masiws]  |
| 11. 11   | masíw súkas / suj(as)            |                     |
| 12. 20   | wahámasi w                       |                     |
| 13. 30   | bahé'i masi w                    |                     |
| 14. 40   | juwipa masi w                    |                     |
| 15. 100  | masi w i masi w                  |                     |
| 16. 101  | masi w i masi w si jas           |                     |
| 17. 111  | masi w i masi w masi w si k as ? |                     |
| 18. 200  | wahámasi w i masi w              |                     |
| 19. 300  | bahé masi w i masi w             |                     |

[c] = ts

[+] = high, cent, unrnd. = [t̪]

[w, j] = glide

p, t, k = unaspirated,  
unless marked.

[ ] later re-transcriptions,  
 probably from 24 Jan '72  
 asked her to re-pronounce.

- [one's father = móakav /məm/]
1. my father móán mó:an [even stress]  
or nəni mó:(an)
  2. your father (əmi) móázam mó:á?am  
or umi mó:
  3. his/her father móa?un  
his      móa?in \*móauŋ
  4. my mother bíjan [even stress]
  5. your mother (əmi) bij /bijá?am [when fast, sounds like initial stress]  
bi:
  6. h/n mother bíja?un bija?in
  7. my son tuán [túan] - [same pattern as "my father"]  
or nəni tu: "my father"
  8. your son túa?am
  9. h/n son túa?un
  10. my daughter pacín or nəni pa:s  
[this is preferable]
  11. y. dau. pací?am
  12. h/n dau. pací?ang pacúŋ
  13. my older brother baví:n { pa:vín } nəni pa:v [even stress]
  14. y. older bro. baví?im bavíang [yung]
  15. h/n old. bro. baví?in \*bavíuŋ [see 197.1]  
must be bavíuŋ

1. my younger brother cagf<sup>?</sup>in [cagí?in]  
or nuni cagí?

2. y. yng. brother cagf<sup>?</sup>m

3. h/n yng. bro. cagf<sup>?</sup>in

4. my older sister pacf<sup>?</sup>n / pacf<sup>?</sup>in [pacín]  
or ntni pac

5. y. old. si. pacf<sup>?</sup>m

6. h/n old. si. pacf<sup>?</sup>in

7. my younger si. nami<sup>?</sup>in  
or ntni nami?

8. y. yng. si. námi<sup>?</sup>im

9. h/n yng. si. námi<sup>?</sup>in  
namiyung  
= sister, outgrowth

10. (aunts & uncles) bahán  
bahác

11. Kokw<sup>?</sup>in  
kokw<sup>?</sup>ec  
kokw<sup>?</sup>in

12. mawf<sup>?</sup>a  
mawf<sup>?</sup>ac

[-siw pl.? / m.m.]

5

1. person niúw<sup>h</sup> (or more)  
(neuh)  
hd

2. man tawáč

3. woman mamáw<sup>h</sup>

4. old<sup>er</sup> man tsávuc or náptuw  
[tsavuc]

5. old<sup>er</sup> lady má:puc [ma:puc]

6. young boy ájvac [ajvac]

7. young girl náinc

8. little boy ájpuc [ajpac]

9. little girl naʔéncic [naincic]

10. two men wahájum tawám

three men bahéjum tawám

[K'áibab = name of mt range 11.  
 = Arizona (?) mm]

mountain Káiv

[Káre = sit] 12. mountains kákáiv [Kdivav was once given]  
 but changed her mind.]  
 mm

13. lake

=sitting water pagarer

[P] = tap C

14. water pa:h

1. river pagáh

2. ocean hucíp

3. hill kai:mp<sup>h</sup>

[from Spanish  
campo =  
field, country-side]

4. hills kagámp

5. tree maháv

= plant, bush pl. máma'háv

6. grass d̪ist̪v

7. rock, stone t̪á:mp

= money (pl. same)

[Guarda ésta de una  
lona frontera]  
= the  
tarp.

8. earth (dirt, ground) t̪at̪víp

9. two (a male) ladies mama'um

10. (two) old ladies mámapitciv

11. (several) men tawám

12. (several) old men t̪at̪sawt̪civ

13. (several) little boys a?áipaciw

14. (sev) young boys (a?)áivauh

15. (sev) young girls (ná)nainciw

17 January

A1

1. I run ntt nukwí<sup>h</sup>2. you run <sup>sg</sup> tm nukwí<sup>h</sup>3. he runs <sup>she, it</sup> man nukwí<sup>h</sup>4. we run (2) tam nukwí<sup>h</sup>(3) Tam nukwí<sup>h</sup>? um Taw nukwí<sup>h</sup>Kajítm5. you run (3) mtm nukwí<sup>h</sup>Kajítm  
(2) mtm nukwí<sup>h</sup>jám6. they run mam nukwí<sup>h</sup>Kajítm  
(= they, in sight)7. they run um nukwí<sup>h</sup>Kajítm  
(= not in sight)8. I ran ntt nukwí<sup>h</sup>Vtt9. you ran <sup>sg</sup> tmik nukwí<sup>h</sup>Vtt10. he ran manak nukwí<sup>h</sup>Vttor  
n<sup>o</sup> ntmik nukwí<sup>h</sup>Vtt(?)tm)11. we ran (2) tamik nukwí<sup>h</sup>Vt<sup>o</sup>m)(3) Táwtik nukwí<sup>h</sup>kav?tm12. you ran (2) mtmik nukwí<sup>h</sup>Vt<sup>o</sup>?tm  
(3) m<sup>o</sup>mitk nukwí<sup>h</sup>kav?tm13. they ran mámtk nukwí<sup>h</sup>kav?tm  
(= in sight)

[retranscribed 25.2,3]

[see 25.4]

1. They ran umt̪ik nukwíkav?um  
 (= not insight) optimal

2. I will run → not {nukwíva  
 (am going to run) } {nukwímpa}

[see 24.9-12; 25.1] 3. you will run um {nukwímpa(t)}  
 sy {nukwíva}

4. he will run may {nukwímpa(t)}  
 {nukwíva}

5. we will run-(2) Tam nukwíva?ñm  
 (3<sup>rd</sup> pers) Taw nukwíkava?ñm

6. you will run (2) m̄umik nukwívant̄ñm  
 (3) m̄umik nukwíkavant̄ñm

[ñm = people you can see] 7. they (m̄ight) will run (2<sup>nd</sup>) m̄amat̄ nukwíkavant̄ñm  
 m̄m̄

[ñm = people <sup>animals</sup> unseen] 8. they (out, sight) will run umt̪ik nukwíkavant̄ñm

9. I am well nt̪it̪k ha?it̪j (fj)

10. you are well t̄imik ha?it̪j

11. he is well máyawk ha?it̪j  
 good, well

12. I am a woman nt̪it̪k mamañw

13. you are a young girl t̄imik najne

- A1 [See 194, 15] 1. I am here n̄t̄t̄k īváj  
2 " īvárte?i [See 187, 4]

2. they are here(?) m̄nt̄k īváne?i  
 (3) m̄nt̄t̄k īvákanet̄m

3. they were here m̄nt̄k īvákanet̄m  
 (2 or more)

4. I was well n̄t̄k hāt̄juvt

5. he was well mángauk hāt̄juvt

6. I will be well n̄t̄(k) hāt̄jumpah(t)

B1 7. Ann sees me z̄n n̄tíni puníka  
 (Ann me sees)

8. ann sees him z̄n mángaj puníka

9. Ann sees you z̄n t̄mi puníka

10. Ann saw us z̄n t̄mi puníkajvt

11. Ann saw you (1) z̄n t̄mi puníkajvt  
 (2) m̄t̄mi " "

12. I saw Ann n̄t̄ z̄ni puníkajvt

13. you saw Ann t̄m z̄ni puníkajvt

- I will see Ann n̄t̄zni punikajva  
or " " punikajmpa
  - Who is it?
  - Who are you? u.m hay
  - It is I. nt̄k unik  
(or juun) nt̄?nt̄h

QB3 [see 188, 17 ff] 5. who did it? **háj uníkast** = what's doing it  
[a:i:g]

6. he did. maya<sup>2</sup>nk uník  
or unív<sup>t</sup>

7. I did. n<sup>ú</sup>k unív<sup>t</sup> (= I have done it)  
or unikan (better) (= I did)

8. you did. ttmík unív<sup>t</sup>

Q B-1 9. does Ann see me? æ·n i ca n̄t ni púnka

10. did Ann see me? (same) *ənɪcara?* *n̄ni*

11. does Ann like me? (think well of)  
*ənɪcara?* *ha?* *sutu?* *ic*

12. did Ann like me? (sure)  
~~ənɪcara?~~ *n̄nijara?* *ng*  
*ha?* *sutu?* *en* *ug*

13. ~~does~~<sup>did</sup> he see ann? ániara?ún puníta

QB2

1. did they see Ann? éniarau'm punikaj'kaj

2. did we see Ann? éniarara?aw punikaj'kaj  
(3) " " punikaj'gai

(2) ~~punikaj'~~ éniarara?am punikaj'gai

= anniararam punika

A1

[See p. 177.6,7]

3. I am swimming nt navák'ttj'h  
(bathing, Tatting abath)

F1

4. I swim everyday nuk na-Ta?ik navák'ur  
(day everyday)

F1.2

5. I swam yesterday ~~(but)~~ kítaw(in) navak+vt  
yest

F1

6. either nuk kítaw " or kítawin "

F2

[See 1961] but It was yest. I swam. ok kítawian navák'ur = kítawian

7. he swims everyday májawk na-Ta?ik navák'ur

F1

8. he swam yesterday kítawing navák+vt  
májawk kítaw " "

F1

9. we swam yest. kítawintum navák'kta'kum  
nt'mik kítawh " "

F1

10. I will swim tomorrow Ta?íkan navák'ttva\*  
or nt ta?ík' navák'ttva

F1

11. he will swim tom. Ta?íkay navák'kumpah  
magta?ík' navák'kumpah

F1

\* náva kampa nívin  
[see 177.8,9]

13  
ot: (kávín) p.  
návánkampa

F2 is aúvin 1. I will swim today aúvin navákumph  
\*aúvian, but (Now)  
"he" = aúvian is ok.

Fil návin 2. in navákumpan aúvin  
is in one \*

in [aúvirum = (some say)/mm] 3. we will bathe today aúvicaram (Bath) navákumph  
= "also a question" (both) aúviram aúvicaram  
[depends on intonation/mm] 4. I am swimming now aúvizan navakuj  
= "I'm swimming now" (or now I'm swimming)  
5. he is bathing now aúvizay navakuj

F1 aúvin intuitively is not "I" when  
aúvian type "I" to /mm/ 6. he always swims everyday mayazuk utusamp  
naváktar (always)  
7. he always swam mayazuk utusamp  
(used to swim) naváktarminh  
8. I always used to swim not utusamp  
naváktarminh

G2 first → 9. I am not swimming now: aúvizan kac naváktuwa  
not

F2 Neg 10. I am not well kacúzan hatjuwat

11. he is not well kacúzay " "

12. we are not well (2) kacúzaram hatjuwat

13. " (3) kacúzarazaw hatjukawa-  
im

F1,A1 14. I am not a boy, I am a girl: návuk kac  
aúvian?ha návuk náine

Fr. A1

1. I am not a girl, I am a boy: n̄t̄uk kac  
n̄ainciñp, n̄t̄uk ájpac

Fr. A2

2. I am not sick, I am well:

Kacú?an nagámiwà, ha?íju?an.  
*\*ha?íjut?an*

Fr. A2

3. he is not sick, he is well: manja?uk kac  
nagámiwà, ha?íju?an  
*\*jít*  
[nagámiwà = sick person]

G2

4. I didn't swim yet. Kitawijan kac  
navák?awà [see 196.8]

5. he didn't swim yet. Kitawizay kac  
navák?awà? *not optimal*

6. we won't swim tomorrow: Ta?íkaram kac  
(are not going) navák?awà

7. he won't swim tomorrow: Ta?íkay kac  
navák?awà

D-1

8. Ann did not see me: æn n̄t̄ni kac  
punívtwà

D-5

9. I <sup>do</sup> not see Ann: ænni?an itac puníwa

10. I did not see Ann: ænni?an kac punívtwà

-i = object marker.

11. he didn't see Ann: Kacu?d?y ãnai punívtwà

B-1

12. Ann likes me: æn n̄t̄ni hx?usntilic  
~xt

D1

1. Ann doesn't like me <sup>but</sup> níni kac hñ̄suntuiwat

QA1

2. does Ann swim? zennicara<sup>z</sup>uk naváktar

A1

3. Yes, Ann swims. hñ̄tik, zennik naváktapagiāt  
(=knows how to) naváktupagimān

F1

4. Ann doesn't (know) swim: zén kac naváktapagiāt  
how to

F2

5. She " " " Kacu<sup>zaw</sup> " "  
(or better) Kacuk "

F5

6. No, she doesn't swim:  
kacuk naváktuwat

A6

7. yes, she swims. hñ̄tik, naváktutruk

QA1

8. Are you a girl? umicario<sup>z</sup>uk náine  
or amicaot<sup>z</sup>uk náine

A1

9. No, I'm an old lady. {Kacúan} ntuk mapzc  
[see 199.11] [our translate:  
"No I'm not old lady."  
"No old and old lady"] Kac

QAo

10. aren't you a girl? náincí<sup>z</sup>aparit<sup>z</sup> um  
náincí<sup>z</sup>aparazuk um

A1

11. Yes, I'm a girl. hñ̄tik ntuk náine

G2

12. I haven't eaten today áivian kac tukáwa  
(I didn't) or Kacúan aiv tukáwa  
[haven't] tukáw<sup>z</sup>warelated to x?  
up 21513. he hasn't eaten today: áivian kac tukáwa  
Áivian kac tukáw<sup>z</sup>wa

QFG  
QFI

1. have you eaten today? áivicarátukáj  
 2. áivicara áiv tutkáj

24 January

X

[no word for hello/goodby]

A.2

F.2

I

A.2

2. how are you? hapáruajt

3. Dampfire ha?utjuán

4. O arm sick kacuán ha?utjuá =juwa,  
 (=not well) probably

5. sit down karígu<sup>2h</sup> i=I~H

6. " (2) karíguj

7. " (3<sup>+</sup>) ~~ja~~ jutwíngoj ~uj

8. Run! táréwi  
 (dash off!)

9. " (2) táréwi<sup>i</sup> ~iji

10. " (3) narínai I=H

11. Run (y waltz): nukwíngu

12. (2) nukwínguij ~uu

13. (3) nukwíkangui

14. Run, ladies! " " náhainciw

{ ha<sup>?</sup>t<sup>č</sup>c }  
 { ha<sup>?</sup>t<sup>č</sup>j } good, fine

I(1)

1. look! (at at) punikq(in) (inuk)
2. look! (2) púnikaiguj
3. look at it! ~~it~~ (1) punikaigust<sup>a</sup>  
lik (this)
4. (2) púnikaigujak  
= aak  
or aik
5. " " (3+)  $\xrightarrow{\text{p}} \tilde{p}úpúnikaiujak$   
 $\xrightarrow{\text{p}} \tilde{p}úpúnikKaiaiujak$
6. swim! (1) navakutju
7. (2) naváktutju
8. (3) naváktukju
9. eat! (1) tu káju
10. (2) tu káju
11. (3) tu kákajuj<sup>h</sup>
12. come (1) hutvut<sup>2</sup>u
13. (di<sup>ff</sup>: come) (2) wakeuju
14. They are girls humámt<sup>č</sup> nánainciu

A.1

1. he is swimming      may navak<sup>t</sup>ej  
(can see)
2. (cant see)      ug navákt<sup>t</sup>ej
3. they are swimming (2)      mam navák<sup>t</sup>ujt<sup>t</sup>um  
(can see)
4. (cant see)      um navak<sup>t</sup>ujt<sup>t</sup>um
5. they are sw. (3)      mam navak<sup>t</sup>kajt<sup>t</sup>um  
(can see)
6. (cant see)      um navak<sup>t</sup>kajt<sup>t</sup>um
7. we will run (2)      Tam nukwiva<sup>t</sup>um

A.2

8. Let's eat (2)      ~~tukamparam~~  
(3)      tukamparaw
9. I am eating  
(I eat)

A.2

10. (emp: I am eating)      Tukajt<sup>t</sup>an

A.1

11. you (l) are eating      tm tukaj

12. he is eating  
(cant see)

13. we are eating      Tam tukajt<sup>t</sup>um  
                                <sup>in can deli</sup>

14. we (3) are eating      Taw tukajt<sup>t</sup>um

11

1. I will eat      nt̪ t̪ukampa(t)  
(am going  
to eat)      nt̪ t̪ukāvā
2. you I am about      nt̪ t̪ukāyuci?ik  
To eat:      [See 199.1]      -cik  
(am going to)      \*cū?ik
3. you(,)will eat      tm̪ t̪ukāvā  
tm̪ t̪ukampa(t)
4. we'll eat (2)      Tam T̪ukāmpat̪um  
(3)      Taw t̪ukāmpat̪um
5. let's eat (2)      Tam t̪ukāvā
6. we're going to eat      Taw t̪ukākāvā?um

12

7. I have eaten      t̪ukāvut̪n  
ate      ɔ nt̪ t̪ukāvut̪      ^no(yes)
8. you(2) ate      m̪tm̪(A) t̪ukāvā
9. they (2) ate      mam̪t̪k t̪ukāvut̪  
                        t̪ukāvut̪?am̪
10. they (3) ate      t̪ukākāvut̪?am̪  
                        mam̪t̪k t̪ukāvut̪?tm̪
11. (can't see)      t̪ukākāvut̪?tm̪  
                        ɔ umute      "

[11 nt̪m̪ = us /m̪m̪ ?]

A1

12. I cry      nt̪ jagāi

13. we (2) cry      tam jagājtm̪  
=are crying

partial translation:

QF6

("what happened?") 14. What are you doing? haranikwai iavann? [See 199.16]

A-1

1. we (3) are crying taw jagakajt̪um (t̪um?)
2. you (2) are crying m̄t̄m jagajt̪ut̄m
3. (3) m̄t̄m jagakajt̪um
4. they (2) are crying (insight) mam jagájt̪um
5. (3) mam jagakajt̪um
6. I will cry nt̄ jagámpa
7. I am going nt̄ jagángucik <sup>\*cizik</sup> - yu
8. they are going (2) mam jagángucika? <sup>\*cizik</sup> um
9. (3) mam jagákangucika? um
10. we (2) <sup>will cry</sup> tam jagángū mpa
11. they will cry (2) mam jagámpa

A-2

12. I have cried (cried, did cry) jagájt̪an

A-1

13. you (3) have cried m̄t̄m jagakauut̄um
14. (2) m̄t̄m jagauut̄um

QAI

1. did you cry? (1) ja<sup>g</sup>a<sup>j</sup>tra<sup>2h</sup>

QAI

2. ~~n̄~~ umicra<sup>2h</sup> ja<sup>g</sup>a<sup>j</sup>n̄

QAI

- [see 190.9] 3. are you crying? (1) ja<sup>g</sup>a<sup>j</sup>i cara<sup>2h</sup> t+pres.you+be-frm-

QAI

4. will she cry? (missed) ma<sup>g</sup>ára ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a

5. will she cry? (cont of 4) u<sup>g</sup>ara ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a

6. will they cry (3) umtra ja<sup>g</sup>ákava<sup>2h</sup>um  
(cont)

- [see 152.8] 7. No, they won't (3) ka<sup>c</sup>ukava<sup>2h</sup>um,  
probable<sup>(2)</sup> or ka<sup>c</sup>uvam = ka<sup>c</sup>uvam<sup>2h</sup>um

8. will they cry (2) ma<sup>m</sup>ti<sup>pa</sup> ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a<sup>2h</sup>um  
(can see)

F 2

9. No, they won't cry (2) ka<sup>c</sup>u<sup>2</sup>am ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a<sup>2h</sup>  
-im

10. No, she won't. ka<sup>c</sup>uvay

11. we<sup>(2)</sup> are not crying: ka<sup>c</sup>u<sup>2</sup>an<sup>tm</sup> ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a<sup>2h</sup>  
-im

12. we<sup>(2)</sup> will not cry: ka<sup>c</sup>u<sup>2</sup>an<sup>tm</sup> ja<sup>g</sup>a<sup>v</sup>a<sup>2h</sup>  
-im

13. I don't want to cry: ka<sup>c</sup>u<sup>2</sup>an ja<sup>g</sup>asiawa

14. I don't want to eat: ka<sup>c</sup>u<sup>2</sup>an totasiawa

2

1. we don't want to swim Kacú<sup>?</sup>anum  
navákttsuawa<sup>?</sup>im

2. they<sup>(2)</sup> don't want to swim Kacú<sup>?</sup>am  
navak<sup>?</sup>tsuawa<sup>?</sup>im

3. they<sup>(3)</sup> " " Kacú<sup>?</sup>am  
navákt<sup>?</sup>tsuawa<sup>?</sup>im

4. I didn't want to eat. Kacú<sup>?</sup>an (vt.  
tak<sup>?</sup>s<sup>?</sup>nawa<sup>?</sup>isap,  
... but I ate tak<sup>?</sup>an<sup>?</sup>

A+1

5. I want to eat      nt̪ t̪kásuawaya

6. do you want to eat?      tmícará? t̪kásuawaya?

7. does he ... ?      mayára? t̪kásuawaya?

8. I want to swim?      nt̪ navárt̪suawaya

9. I want to run      nt̪ nukwi'suawaya

34

10. the old man saw Ann: nápt̥wan̥ áni  
(insight) púnikajuit̥

## 11. The old man (out)

nápttwung

12. Ann saw the old man! Anny napottat

495

punikraj vtt

B 1

1. Ann (insight) " " : Anay ...

[ -uy, -ay here is optional. Could just say Ann,  
or just napuw also. /m/ ]

2. The old man wants to swim!

A 1

náp̥uw navák̥t̥suawaya  
(can insert -uy; aŋ)

3. The old men (2) want to swim:

wahd náp̥uw navák̥t̥suawaya?im

4. " " see ann!

" " ani puní kaj̥suawaya?im

5. A lot of old men want to see ann!

nánáp̥uw ani puní kaj̥suawaya?im

6. The old man doesn't want to swim:

náp̥uw kac navák̥t̥suawaya

7. A lot of old men...

nánáp̥ciw kac navák̥t̥kasuawaya?im

A 1

8. I was here: náʔt̥k ivani?i vt̥  
whuk

F 1

9. I was not here: náʔt̥k kac ivani?i vt̥wa

A 1

10. They<sup>(2)</sup> were here: mamák ivani?i vt̥?um

F-1

[iva = here]  
[ma = here][uván = there]  
[mava = there]

[see 194.14; 195.1]

could say  
uva

1. They(2) were not here! Mamátk kac

ivani<sup>2</sup>ivtwa?imis this a real  
difference?2. I was there: ntk maváni<sup>2</sup>ivt

iz!

x5 both both =  
sup be (no split)  
con3. I was there: ntk uváni<sup>2</sup>ivt  
(cont see)4. he was there: mama<sup>2</sup>uk maváni<sup>2</sup>ivt5. they<sup>(2)</sup> were there: mamátk maváni<sup>2</sup>ivt<sup>2</sup>um6. " (3) " " mamátk mavákaní<sup>2</sup>ivt<sup>2</sup>um7. I wanted to be here: ivani<sup>2</sup>is suawaŋa,  
(2) ivani<sup>2</sup>is suawaŋa?in8. Wanted to be here: ivani<sup>2</sup>is suawaŋaj<sup>2</sup>Vt<sup>2</sup>n  
ntk ivani<sup>2</sup>is suawaŋaj<sup>2</sup>Vt<sup>2</sup>

A-2

A1

[See p. 9]

9. We are going to run(2): tam nukwimpa  
(3): Taw nukwimpa

alt. form.

10. You (2) are going to run: m<sup>2</sup>m nukwiva

11. (3)

: m<sup>2</sup>m nukwimkampat<sup>2</sup>m12. (2<sup>+</sup>): metm(ik) nukwimpatt<sup>2</sup>m

Neop 25

A-1

Dried sea  
wave <sup>2/16/72</sup>  
Nad <sup>80.</sup>  
See 148.9

(also in  
22/4/72)  
See 148.9

1.

(2)

\* mthmitk nutwiva

[See 290.10]

ok -? um?

[See p.8, cf.]

2. we run(2) : Tam nutwi<sup>j</sup>+?utm

[Deleted when fast]

3. You (2) :

mum nutwi<sup>j</sup>+?utm

[Deleted when fast.]

[= Same verb form. (earlier forms mis-transcribed)]

4. we(3) ran : Tawaks nutwi kau<sup>u</sup>?utm

7 February

F-2

5. they(3) haven't eaten

Kacu?um tuk'akwa

⇒ "tukakawatwa?"

6. they(2) haven't eaten

Kacu?um tuk'awwa(?)

(= also "weren't eating")

I-3

7. don't eat! (1)

Kac tuk'a?ap

8.

(2)

Kacuj tuk'a?ap

9.

(3)

Kac(uj) tuk'akap

F-2

10. I didn't eat!

Kacuan tuk'aguwa

11. I didn't eat

Kacuan tukawash

A-1

12. they wanted to eat

Tuk'akha?suawagaiut<sup>(utm)</sup>

F-2

- 1 they didn't want to eat

kacū?am t̄takasuawajaiVt̄tak

- 2 he doesn't want to eat

kacū?ay t̄takasuawa?

A-2

- 3 they will feel like eating: t̄takasuawajaiVam  
~will want

A-1

- 4 I want to eat n+ t̄takasuawa? (Ja=will)

A-2

- 5 they won't eat kacū?am t̄takava

[note: t̄tak(ka)mpat'im is ok,

but \*t̄tak(ka)mpati?im is bad]

or

Kacū?am t̄tak(ka)mpawat'ia?

- 7 they're not going to get to eat

[see 191.1]

kacū?am T̄tak(ka)mpawa?im

- 8 but not

\* -kampatwa?im

A-1, A-2

- 9 I will eat: { n+ t̄takavant } o t̄takāpan  
{ + t̄takavan } ~will

\*ci?ik-

- 10 they are about to eat (2) t̄takāyūcita?am  
(3) ~ka-

- 11 I am about to eat:

n+ t̄takāyūcik

- 12 o φ " -a?an

- 13 they are ab. to eat (3) - alt.

mam ~ mam t̄tak

mam t̄takāyūcik

- 14 they are not about to eat: kacū?am t̄takāyūcikawa?

A-1

- 1 I am going to go eat nt tukáwa?iŋuncik  
\*cičik

- 2 We're .. in .. (2/3) ndm tuká(ka)wa?iŋuncik  
or tukákawa?iŋuncikan+nt+dm

- 3 They .. in .. \*cičik  
tukákawa?iŋuncika?am

- 4 You won't get to eat:

E-1

[see 191.1-16]

- 5 or " " tukávawa? ( $\left\{ \begin{matrix} t \\ im \\ tim \end{matrix} \right\}$ )

A-

- 6 I was eating nt tukavt

F-1

- 7 I didn't finish eating: nt kac tukámag+vt+wa

F-2

- 8 I haven't finished eating: kac uan tukámag+wa

[see 134.3]

- 9 I have finished eating: \*tukámag+kuca?an  
tukámaakuca?an  
nt tukama?ak

A-2

A-1

- 10 or

\*ntca tukáma?ak

[see 148.10-13, 149.1-3]

\*ntca tukámaakuca

- 11 I can't eat  
I could)

nt Tukangku

- 12 I would eat

ntk tukagu

- 13 I should eat

ntk tukámant

A-1

- 1 I would. ntk uni pu

- 2 I will (do it) nt(k) {unimpa}  
{univa}

[kartrva = sit, /mm] 3 I will be eating nt tatkarttva  
(= I will be sitting down to eat)

F2 [suvan ~ supin = maybe, /mm] 4 I might eat suvan {tatkava}  
{tatkampa} (= maybe I will eat)

- 5 I might have eaten suvan ttakagwai pttjava  
(= maybe I will have eaten) -java

- 6 I will have eaten ttakagwai pttjavohn  
nt ←

- 7 I might be eating suvan tatkarttva  
(sitting down to eat)

- 8 they might be eating suva?um ttakajtwiva?um  
"sa=mme"

F1 1 nata?ik = day after day

ntusamp = all the time

M1 sutav = all day /mm

F2

- 9 I eat (everyday) ntk utisamp ttakar

- 10 (they eat = mom + tatkaram) ttakartt?ttkam nt  
"sa=mme" 2/5

- 11 I will eat (everyday) nata?iknt ttakava

but \* nata?ik ttakampa (bad semantics)  
(and \* ttakampat doesn't exist)

F1

- 12 I ate everyday: ntk utisamp ttakamint

- 13 they ate (3) evd: mamuk, ttakamint(bim)

A-1

A-2

A-1

[huvijav = song/mm]

- 1 I sing (a song) ntt huvituj  
Song? φ huvitujt 2an
- 2 I sang ntt huvituvit (2an)  
φ -
- 3 I was singing ntt huvituvit
- 4 I will sing (n+) huvitumpat (n)

- 5 song huvijav
- 6 I sleep ntt/k) ttpttj  
φ uptitj 2an
- 7 I slept (n+) uptitjvt(n)
- 8 they will sleep mamttk ttpttvantum

- [see 165.5,6]  
[also 1082]

- 9 I am laughing nt kijani 2ij [see 193.19]

- 10 he is laughing Kijani 2ij+2an
- 11 he is not laughing kacu?an Kijani ?iwa

A-2

- 12 he laughed Kijanivt?an [see 194.4]

A-1

- 13 The little boy finished eating:  
aipacay t+kama?ak

- 14 (girl) nainicay

- 15 I catch fish pagt+cizan kwth  
kintthi?an daxsti = not but,

B-2

B2

[kw̥t̥h̥t̥c = to catch /mm/]

05

wi: = knife

wac̥t̥pa = put /mm/

B1

- 1 I caught a fish par̥t̥ici?an kw̥t̥h̥t̥c

- 2 I will put the knife on the ground

wéhi?an t̥trava wac̥t̥mpa

- 3 or n̥tk wi: wac̥t̥mpa

DS

[t̥káta?r̥a<sup>2</sup> eating place /mm/]

(Samp w̥ or w̥% ran ok)  
times as new past,  
delete w̥ future.  
that's not it. 25/11/m

- 4 I (have) put the coffee on the table

kúpi?an t̥tkáta?r̥ava?an wac̥t̥mpa

he put...: Kúpi?ing t̥tkáta?r̥ava?an wac̥yka  
[see 121.3-5]

"on the t."

- 5 I will put...: kúpi?an t̥tkáta?r̥ava?an wac̥t̥mpa

"at the table"

- 6 I put <sup>the coffee</sup> on the chair kúpi?an kar̥t̥t̥ava?an wac̥t̥mpa

"on the chair"

- 7 I will put it on the chair:

D3

[see 194.5]

- I will put it there = mava?an wac̥umpa  
(assume)

F1

- 8 The knife is on the ground wi:rk t̥trava unika

[jan-a?ik = here /mm/]

"here it is!"

[see 197.13]

- 9 the knife was on the ground wi:rk t̥trava unikajkt̥

— corrections (in this ink) on pgs: 20, 9